

содержание

ПОЭЗИЯ ХАЙКУ — ОТ ЗОЛОТОГО ВЕКА К СЕРЕБРЯНОМУ

НОВОГОДНИЕ ПРАЗДНИКИ

Новый год	63
Первый день в году	64
Бумажный змей	71

НЕБО И ЗЕМЛЯ

Весна началась	75
Весенний денёк	78
Тишина и покой	79
Долгий-долгий день	81
Весенний вечер	83
Весенняя ночь	84
Уходит весна	84

СТИХИИ

Весенний снежок	93
Весенний иней... ..	93
Луна в тумане —	94
Цветущая слива	94
Легкая дымка... ..	96
Весенний ветер	100

Грозди глициний.....	102
Дерево хурмы.....	102
Дождик весенний.....	103

ГОРЫ И ВОДЫ

Таянье снегов.....	111
Вешние воды... ..	112
Вешние горы... ..	112
Гора Фудзи.....	112
Вешнее море.....	116

БОЖЕСТВА

Старый храм меж гор.....	122
--------------------------	-----

ДЕЛА ЖИТЕЙСКИЕ

Куколка в лавке.....	129
В пору отлива.....	132
Как подстрижены деревья.....	132
Мотыжат поле.....	133
Посадка риса.....	134
Рисовые ростки.....	136
Шелковичные черви.....	137

ПТИЦЫ И ЗВЕРИ

Соловей.....	141
Жаворонок.....	146
Фазан.....	150
Ласточки.....	152
Возвращаются гуси.....	153

Журавль	154
Воробьи	155
Кошки	158
Лягушка	160
Бабочка	168
Летучая мышь	174

ДЕРЕВЬЯ, ТРАВЫ И ЦВЕТЫ

Цветы камелии... ..	179
Ивы	181
Цветы мушмулы	186
Слива у ворот	186
Слива опала	192
Персики в цвету... ..	193
Под грушей в цвету	195
Поле сурепки	195
Цветенье вишен.....	198
Опавшие цветы вишни	210
Цветы глицинии	215
Ямабуки цветы	216
Азалии.....	218
Вешние травы... ..	218
Цветок пастушьей сумки	219
Омежник	219
Фиалки	219

ПОЭЗИЯ хайку

от золотого века
к серебряному





Долгий путь к кратчайшей форме

«Хайку — поэзия природы», — говорят одни. «Хайку — поэзия настроения», — утверждают другие. «Хайку — поэзия сокровенного чувства», — дополняют третьи. Но в действительности никто до конца не знает и не может знать, в чем секрет обаяния *хайку* — этих поэтических «волшебных картинок», которые оживают, соприкоснувшись с воображением читателя, как оживают, играя красками под влажной кистью, до поры бесцветные и невзрачные рисунки в детском альбоме.

Истоки поэзии *хайку* следует искать в разделах «несерьезных стихов» *хайкай*¹ классических антологий *вака*, начиная с «Собрания старых и новых песен Японии» («Кокинсю», X век). В этих странных «свитках», похожих скорее на приложения к основному корпусу памятника, были представлены стихотворения в форме *танка*, не соответствующие требованиям канона «чистой» лирики, — шуточные

¹ *Хайкай* — стиль поэзии и прозы в эпоху Эдо, характеризующийся лаконизмом и емкостью образа. — Прим. авт.

миниатюры, пародии, каламбуры. В XIV–XV веках, с развитием жанра «нанизанных строф» *рэнга*, требовавшего участия нескольких авторов в составлении одного стихотворения, вводная часть пятистишия *хокку* из трех строк с силлабическим рисунком 5–7–5 слогов стала отделяться от заключительных двух стихов (7–7 слогов), претендуя на самостоятельное существование. Вплоть до Нового времени все четыре термина — *хокку*, *хайку*, *ку* и *хайкай* употреблялись в работах поэтов и теоретиков *хайку*, что привело к некоторой контаминации их значений.

Со временем неопределенное понятие *хайкай*, означавшее нечто вроде «юмористической смеси», постепенно оформилось в независимый поэтический жанр *хайку*, чья связь с *танка* и *рэнга* уже не бросалась в глаза, хотя о создании серьезной лирики в этом жанре никто еще не задумывался. В дальнейшем к *хайкай* добавилась также проза *хайбун*, отличавшаяся лаконизмом и суггестивностью образов, а также специфический стиль рисования тушью *хайга*. К *хайбуну*, в частности, относятся разнообразные скетчи, предисловия к сборникам, заметки о жизни и поэзии, а также хроники и путевые дневники, которые вели многие поэты хайку в своих странствиях, считавшихся неотъемлемым атрибутом биографии настоящего *хайдзина*. Со временем *хайку* из дневников обрели право на незави-

симое существование, как это произошло, например, с шедеврами Басё. Все виды *хайкай* заняли почетное место в ряду так называемых дзэнских искусств. Однако применительно к поэзии с конца XIX века преимущественно употребляется понятие *хайку* — буквально трехстишие из семнадцати слогов (5–7–5) в стиле *хайкай*, хотя в работах японских теоретиков жанра нередко фигурирует просто *ку*. Хотя с точки зрения ритмики *хайку* представляет собой трехстишие, в оригинале записывалось оно всегда в одну (разумеется, вертикальную) строку. Тем не менее в европейских переводах укоренилось трехстрочное написание.

Как и в средневековой классической поэзии *вака*, в *хайку*, за редчайшим исключением, используются только слова собственно японского слоя лексики (*ваго*), а десятки тысяч китаизированных слов в иероглифических сочетаниях (*канго*) служить материалом стихотворения не могут.

Несмотря на то что в *хайку*, как и во всех прочих жанрах японской поэзии, нет концевой рифмы, действующий в японском языке «закон открытых слогов» обеспечивает благозвучность и мелодичность звучания строфы за счет обилия гласных. При этом включаются всевозможные механизмы инструментальной стиха: внутренняя рифма, аллитерации, ассонансы и сам эффект неизменной силлабической

просодии, поэтического метра 5–7–5. Всё это и превращает хайку из прозаического словечного скетча в стихотворение.

* * *

Пионером поэзии *хайкай*, кстати, впервые введшим в оборот сам термин *хайку*, был Мацунага Тэйтоку (1571–1653). Сам Тэйтоку, создавший много тысяч *хайку* и исписавший горы бумаги в попытках обосновать поэтику нового жанра, снискав славу первопроходца, так и не добился признания потомков ни в качестве настоящего поэта, ни в качестве ценного теоретика.

Со смертью Тэйтоку среди его многочисленных «наследников» разгорелась упорная борьба за первенство, которая привела к скорой деградации зыбких основ «серьезных» *хайку*. После нескольких лет хаоса в поэтическом мире возобладала комическая школа Данрин, детище Нисияма Соина (1605–1682). Школа эта быстро завоевала популярность среди осакского купечества благодаря своей оригинальности, относительной доступности и неистощимому остроумию. Основу успеха составляли парафразы известных тем из пьес театра Но, аллюзии на злободневные события в городе и пародии на общеизвестные шедевры старинной классической лирики.

НОВОГОДНИЕ ПРАЗДНИКИ





諸國名所百景

遠州
新藤陸奥
管井佩



信
二
五
五

下
直
受

НОВОГОДНИЕ праздники

Вот лягу я спать,
а наутро проснусь и увижу —
Новый год на дворе!

Исса

Утро в Новый год¹ —
как и в древности, гудят
сосны на ветру...

Оницура

Новый год наступил,
а в хижине всё как было —
и нечего желать...

Нанси

¹ Новый год — первый праздник весны по лунному календарю. —
Прим. авт.

Первый день в году —
сам исток гармонии
неба и земли...

Сики

Первый день в году.
Ни добра, ни зла в мире нет —
есть просто люди...

Сики

Первый день в году —
чем еще и любоваться,
как не снежной Фудзи!..

Сокан

Всяко хорошо,
всяко старцу душу греет
в первый вешний день...

Рёто

Первый день в году.
Всё, что у меня в душе,
в словах не передать...

Дайо

Первый день в году —
беззаботных лиц вокруг
и не сосчитать...

Сигёку

